

ビレッジ花月園 宿泊約款

Village Kagetsuen Accommodation Terms and Conditions

	(本約款の適用)		(Application of these Terms and Conditions)
第1条	ビレッジ花月園 (以下、当施設) の締結する宿泊契約及びこれに関する契約はこの約款に定めるところによるものとし、この約款に定められていない事項については、法令または慣習によるものとする。 2 当施設は前項の規定にかかわらず、この約款の趣旨、法令及び慣習に反しない範囲で特約に応ずることが出来る。	Article 1	Accommodation contracts and related agreements concluded by Village Kagetsuen (hereinafter referred to as the Facility) shall be subject to the provisions of these terms and conditions, and any matters not specified in these terms and conditions shall be governed by law or custom. 2 Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, this facility may enter into special agreements to the extent that they do not violate the spirit of these terms and conditions, laws and regulations, or customary practices.
	(宿泊引受けの拒絶)		(Refusal to accept accommodation)
第2条	当施設は次の場合において宿泊の引受けを拒絶することが出来る。 (1) 宿泊の申し込みが、この約款によらないものであるとき (2) 満室 (員) により客室の余裕がないとき (3) 宿泊しようとする者が、宿泊に関し法令の規定又は公の秩序若しくは善良の風俗に反する行為をするおそれがあると認められるとき (4) 宿泊しようとする者が伝染病者であると明らかに認められるとき (5) 宿泊に関し特別の負担を求められたとき (6) 天災、施設の故障その他やむを得ない理由により宿泊させることができないとき	Article 2	This facility may refuse to accept guests for accommodation in the following cases. (1) When the accommodation request does not comply with these terms and conditions (2) When the hotel is fully booked and there are no rooms available (3) When the guest seeking accommodation is deemed to be likely to behave in a manner that violates laws and regulations, public order, or good morals (4) When the guest seeking accommodation is clearly deemed to be carrying an infectious disease (5) When excessive burdens are requested regarding accommodation (6) When accommodation cannot be provided due to natural disasters, facility malfunctions, or other unavoidable reasons
	(氏名等の明告)		(Notification of name, etc.)
第3条	当施設は宿泊に先立つ申込み (以下「宿泊予約の申込み」という) をお引受けした場合には、期限を定めてその宿泊予約の申込み者に対して次の事項の明告を求めることがある。 (1) 宿泊者の氏名、性別、国籍及び職業 (2) その他施設が必要と認めた事項	Article 3	When this facility accepts an application prior to accommodation (hereinafter referred to as an "accommodation reservation application"), it may request that the applicant for the accommodation reservation provide the following particulars within a specified deadline. (1) Name, gender, nationality and occupation of the guest (2) Other matters deemed necessary by the facility
	(予約金)		(Deposit)
第4条	当施設は宿泊予約の申込みをお引受けした場合には、期限を定めてその宿泊期間 (期間が3日を超える場合は3日間) の宿泊料金を限度とする予約金の支払いを求めることがある。 2 前項の予約金は次条の定める場合に該当するときは、同条の違約金に充当し残額があれば返還する。	Article 4	When this facility accepts an application for a reservation for accommodation, it may request payment of a reservation deposit within a set deadline, up to the accommodation fee for the period of stay (3 days if the period exceeds 3 days). 2 In the cases specified in the following article, the reservation deposit in the preceding paragraph will be applied to the penalty charge in said article, and any remaining amount will be returned.
	(予約の解除)		(Cancellation of reservation)
第5条	当施設は宿泊予約の申込み者が宿泊予約の全部又は一部を解除したときは、下記の規定通り違約金を申し受ける。違約金特約がある場合は下記の規定の限りにあらずその特約を適用する。 違約金申受け規定 (2026年3月1日より適用)	Article 5	When a guest cancels all or part of a reservation, this facility will charge a penalty in accordance with the following regulations. If there is a special penalty clause, that clause will apply regardless of the following regulations. -- Penalty Fee Application Regulations (effective March 1, 2026) --
(1)	一般客	(1)	General Guests
イ	宿泊日の7日前から2日前までに解除した場合 ⇒宿泊料金の20%	A.	If cancelled between 7 and 2 days prior to the check-in date ⇒ 20% of the accommodation fee
ロ	宿泊日の前日 ⇒宿泊料金の50%	B.	The day before the check-in date ⇒ 50% of the accommodation fee
ハ	宿泊日の当日・不泊 ⇒宿泊者1名につき、宿泊第1日目の宿泊料金の金額	C.	On the day of check-in/no-show ⇒The accommodation fee for the first night of your stay per guest

<p>(2) 団体客 (10名または4室以上)</p> <p>イ 宿泊日の19日前から8日前までに解除した場合 ⇒宿泊料金の10%</p> <p>ロ 宿泊日の7日前から2日前までに解除した場合 ⇒宿泊料金の20%</p> <p>ハ 宿泊日の前日 ⇒宿泊料金の50%</p> <p>ニ 宿泊日の当日・不泊 ⇒宿泊者1名につき、宿泊第1日目の宿泊料金の金額</p>	<p>(2) Groups (10 people or 4 rooms or more)</p> <p>A. If cancelled between 19 and 8 days prior to the check-in date ⇒ 10% of the accommodation fee</p> <p>B. If cancelled between 7 and 2 days prior to the check-in date ⇒ 20% of the accommodation fee</p> <p>C. The day before the check-in date ⇒ 50% of the accommodation fee</p> <p>D. On the day of check-in/no-show ⇒⇒ Accommodation fee for the first day of stay per guest</p>
<p>2 当施設は、宿泊者が連絡をしないで宿泊日当日の午後8時(予定到着時刻が明示されている場合はその時刻を2時間経過した時刻)になっても到着しないときは、その宿泊予約は申込者により解除されたものとみなし処理することがある。</p> <p>3 前項の規定により解除されたものとみなした場合において、宿泊者がその連絡をしないで到着しなかったことが列車・航空機等公共の運輸機関の不着又はその他宿泊者の責めに帰さない理由によるものであることを証明したとき、違約金は発生しない。</p>	<p>2 If a guest does not arrive by 8:00 p.m. on the day of their stay (or two hours after the expected arrival time if one is specified) without contacting the facility, the facility may consider the reservation to have been cancelled by the applicant.</p> <p>3 In the event that the contract is deemed to have been cancelled in accordance with the provisions of the preceding paragraph, no penalty will be incurred if the guest proves that the reason not to arrive without prior notice was due to a disaster, the non-arrival of a train, airplane or other public transport means.</p>
<p>第6条 当施設は他に定める場合を除く他、次の場合には宿泊予約を解除することが出来る。</p> <p>(1) 第2条第3号から第6号までに該当することになったとき</p> <p>(2) 第3条第1号及び第2号の事項の明告を求めた場合において、期限までにそれらの事項が明告されなかったとき</p> <p>(3) 第4条第1号の予約金支払いを請求した場合において、期限までにその支払いがないとき</p> <p>2 当施設は、前項の規定により宿泊予約を解除したときは、その予約について取受した予約金があれば返還するものとする。</p>	<p>Article 6 Except as otherwise specified, this facility may cancel accommodation reservations in the following cases.</p> <p>(1) When the circumstances fall under Article 2, Items 3 to 6.</p> <p>(2) When we have requested clarification of the matters set forth in Article 3, Items 1 and 2, and those matters are not provided by the deadline.</p> <p>(3) When we have requested payment of a reservation deposit set forth in Article 4, Item 1, and such payment is not made by the deadline.</p> <p>2 When this facility cancels an accommodation reservation pursuant to the provisions of the preceding paragraph, it shall refund any reservation deposit received for that reservation.</p>
<p>(宿泊の登録)</p>	<p>(Accommodation registration)</p>
<p>第7条 宿泊者は、宿泊日当日の当施設フロントオフィスにおいて次の事項を当施設に登録するものとする。</p> <p>(1) 第3条第1号の事項</p> <p>(2) 外国人にあっては、旅券番号・日本上陸年月日及び上陸地</p> <p>(3) 出発日及び時刻</p> <p>(4) その他当施設が必要と認めた事項</p>	<p>Article 7 Guests must register the following information with the facility at the front office on the day of their stay:</p> <p>(1) Information under Article 3, Paragraph 1</p> <p>(2) For foreign guests, passport number, date and place of arrival in Japan</p> <p>(3) Departure date and time</p> <p>(4) Any other information deemed necessary by the facility</p>
<p>(チェックアウトタイム)</p>	<p>(Check-out Time)</p>
<p>第8条 宿泊者が当施設の客室を明け渡す時刻(チェックアウトタイム)は、その時刻に関する特約が存在する場合を除き、原則として午前10時とする。</p> <p>2 当施設は、前項の規定にかかわらずチェックアウトタイムを超えて客室の使用に応ずる場合がある。この場合においては次に掲げる通り追加料金を申し受けるものとする。</p> <p>1時間につき 最終宿泊日の宿泊料金の10% (最大延長 12時まで)</p>	<p>Article 8 The time at which guests vacate their guest rooms at this facility (check-out time) is generally 10:00 AM, unless special agreement exists regarding that time.</p> <p>2 Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, this facility may permit guests to use the guest room beyond the check-out time. In such cases, an additional fee will be charged as follows:</p> <p>10% of the accommodation fee for the final night of stay per hour (Maximum extension until noon)</p>
<p>(営業時間帯)</p>	<p>(Operation Hour)</p>
<p>第9条 当施設の営業時間は次の通りとする。</p> <p>午前7時00分より午後9時00分まで</p> <p>緊急時の対応は「午後9時より午前7時」まで、別途指定する連絡先にて対応する。</p>	<p>Article 9 The facility's business hours are as follows:</p> <p>7:00 AM to 9:00 PM</p> <p>Emergencies will be handled from 9:00 PM to 7:00 AM via a separately designated contact point.</p>
<p>(料金の支払い)</p>	<p>(Payment of Charges)</p>
<p>第10条 料金の支払いは、通貨又は当施設が認めた決済手段により、到着時または当施設が請求したとき、当施設のフロントオフィスにて行うものとする。</p> <p>2 宿泊者が客室の使用を開始したのち任意に宿泊しなかった場合においても宿泊料金を申し受けるものとする。</p>	<p>Article 10 Payment of charges shall be made in currency or by a payment method accepted by the facility at the front office of the facility upon arrival or when requested by the facility.</p> <p>2 Accommodation charges shall be charged even if the guest voluntarily does not stay in the room after starting to use it.</p>

	(利用規則の遵守)		(Compliance with the rules of use)
第 11 条	宿泊者は当施設内において当施設が定めて提示した利用規則を遵守しなければならない。	Article 11	Guests must comply with the rules of use established and presented by the facility while within the facility.
	(宿泊継続の拒絶)		(Refusal to Continue Accommodation)
第 12 条	当施設は引受けた宿泊期間中においても、次の場合には宿泊の継続を拒絶することが出来る。	Article 12	This facility may refuse to continue accommodation even during the accepted accommodation period in the following cases:
(1)	第 2 条第 3 号から第 6 号までに該当することとなったとき。	(1)	When any of Article 2, Items 3 to 6, applies.
(2)	前条の利用規則に従わないとき。	(2)	When the Guest does not comply with the usage regulations set forth in the previous article.
	(宿泊の責任)		(Accommodation Responsibility)
第 13 条	当施設の宿泊に関する責任は、宿泊者が当施設のフロントオフィスにおいて宿泊の登録を行ったとき又は客室に入ったときのうちいずれか早いときに始まり、宿泊者が出発するため客室を空けた時に終わる。	Article 13	Our facility's responsibility for accommodation begins when the guest registers for accommodation at our front office or when they enter their guest room, whichever comes first, and ends when the guest vacates the room to depart.
2	当施設の責めに帰すべき理由により宿泊者に客室の提供が出来なくなった時は、天災その他の理由により困難な場合を除き、その宿泊者に同一又は類似の条件による他の宿泊施設を斡旋する。 この場合は客室の提供が出来なくなった日の宿泊料金を含むその後の宿泊料金は請求しない。	2	If we are unable to provide a guest room for a reason attributable to our facility, we will arrange for the guest to stay at another accommodation facility with the same or similar conditions, except in cases where this is difficult due to natural disasters or other reasons. In this case, we will not charge any subsequent accommodation fees, including the fee for the day the room became unavailable.